

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.53.18>

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ КВАЗИРЕАЛИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНО-ФАНТАСТИЧЕСКИХ РОМАНОВ
ПИТЕРА ГАМИЛЬТОНА «ЗВЕЗДА ПАНДОРЫ» И «ИУДА ОСВОБОЖДЕННЫЙ» НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Научная статья

Николаева Е.С.^{1,*}, Барабанова И.Г.²

¹ ORCID : 0009-0009-9082-4129;

^{1,2} Ростовский государственный экономический университет, Ростов-на-Дону, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (lenikol[at]yandex.ru)

Аннотация

Данная статья посвящена комплексному рассмотрению понятия «квазиреалия». Реалии вымышленного мира, иначе квазиреалии, представляют сложность при переводе. Был проведен сопоставительный анализ употребления квазиреалий в художественных произведениях научно-фантастического жанра и их передачи в русскоязычном переводе. Актуальность статьи обусловлена необходимостью расширения знаний о способах адекватной передачи английских реалий на русский язык в научно-фантастическом тексте. В процессе исследования круг реалий, который был выявлен в романах Питера Гамильтона «Звезда Пандоры» и «Иуда освобожденный», был систематизирован по тематическим группам и способам передачи, что позволило выделить ряд закономерностей.

Ключевые слова: реалии, квазиреалии, научно-фантастический текст, перевод, художественный перевод.

**SPECIFICS OF TRANSFERRING QUASI-REALIAS WHEN TRANSLATING PETER HAMILTON'S SCIENCE
FICTION NOVELS "PANDORA'S STAR" AND "JUDAS UNCHAINED" INTO RUSSIAN**

Research article

Nikolaeva Y.S.^{1,*}, Barabanova I.G.²

¹ ORCID : 0009-0009-9082-4129;

^{1,2} Rostov State University of Economics, Rostov-on-Don, Russian Federation

* Corresponding author (lenikol[at]yandex.ru)

Abstract

This article is dedicated to a comprehensive review of the concept of "quasi-realia". The realities of the fictional world, otherwise quasi-realia, are difficult to translate. A comparative analysis of the use of quasirealials in science fiction works and their transfer in Russian-language translation was carried out. The relevance of the article is conditioned by the necessity to expand knowledge about the ways of adequate transfer of English realias into Russian in a science fiction text. In the process of the research the range of realias, which was identified in Peter Hamilton's novels "Pandora's Star" and "Judas Unchained", was systematized by thematic groups and methods of transfer, which allowed to identify a number of regularities.

Keywords: realias, quasi-realials, science fiction text, translation, fiction translation.

Введение

Понятие безэквивалентной лексики, в частности реалий, давно привлекает внимание лингвистов. Проблему дефиниции и перевода реалий исследовали многие отечественные и зарубежные ученые (например, С. Влахов, С. Флорин, Л. С. Бархударов, В. Н. Комиссаров, Т. Р. Левицкая, Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, Е. В. Бреус, Вл. Россельс, М. Агаг и другие). Несмотря на многочисленные исследования, единого термина для обозначения безэквивалентной лексики, связанной с вымышленными реалиями фантастического мира, не существует. Различные ученые предлагают свои варианты: «квазиреалии», «окказионализмы», «квазитермины», «квазилексемы», «окказиональные образования», «авторские неологизмы», «авторские художественные новообразования» [2, С. 188-189]. В данной работе мы будем использовать термин квазиреалия, предложенный Ю.Е. Таракановой [8, С. 295]. Квазиреалии – это слова или словосочетания, связанные с тематикой научно-фантастических произведений и описывающие теоретически возможные, но не осуществленные в настоящее время решения научных или технических проблем, а также элементы окружающей среды вымышленного мира [8, С. 295].

Квазиреалии обладают рядом отличительных признаков. Они часто отражают научные идеи и гипотезы, представляя их в художественной форме, и позволяют читателю поверить в происходящее, погрузиться в вымышленный мир произведения. Адекватная передача квазиреалий является первостепенной задачей переводчика фантастической литературы, т.к. именно они придают вымышленному миру экзотичность, фантастичность, но в то же время делают его правдоподобным, позволяют читателю поверить в происходящее и погрузиться в произведение [6].

К основным способам перевода реалий в художественной литературе традиционно относят транскрибирование, транслитерацию, опущение, описательный перевод, экспликацию, использование функциональной замены, внутритекстовый комментарий [5]. Перевод реалий представляет собой сложный процесс, который требует от переводчика стилистической и прагматической адаптации. Основные трудности перевода связаны с различиями в языковых особенностях текстов оригинала и текстов перевода.

Наиболее развернутую и подробную классификацию способов перевода реалий представила М.Л. Алексеева, которая подразделяла их на четыре типа: приемы механической передачи, создание нового слова, разъясняющие и

уподобляющие. К первому относятся прямой перенос без изменений, транскрибирование, транслитерирование; ко второму – полное и частичное калькирование, авторский неологизм; к третьему – описание, пояснение; к четвертому – замена своим или чужим аналогом, родовидовые замены, контекстуальный аналог. По ее мнению, также не стоит пренебрегать опущением, поскольку к нему часто прибегают переводчики, и, соответственно, такой прием становится пятым типом в данной классификации. Автор также допускала возможность комбинации приемов перевода [1, С. 86, 93-94].

Основные результаты

Романы Питера Гамильтона «Звезда Пандоры» (англ. «Pandora's Star») [9] и «Иуда освобожденный» (англ. «Judas unchained») [10] богаты большим количеством квазиреалий. В своих романах П. Гамильтон выстраивает уникальную модель научной, технологической, исторической, биологической квазиреальности. Писатель создает в своих произведениях мир, отличный от привычного, а значит, оперирует иными понятиями и имеет свой собственный язык. Опираясь на классификацию, предложенную Е. М. Божко, все квазиреалии были разделены на следующие группы: ксенонимы, полионимы и идионимы [2]. Рассмотрим некоторые примеры перевода квазиреалий [3], [4].

1. Ксенонимы, или квазиреалии первого порядка. Такие реалии не требуют использования переводческих трансформаций, часто передаются с помощью транскрипции и транслитерации. Например, *Daroca* – *Дарока* представляет собой квазитопоним, наименование одного из жилых районов города *Arevalo* – *Аревало*. Еще одним квазитопонимом является *Veccdale* – *Веккдейле*. К числу квазиантропонимов относится фамилия *Halgarth* – *Халгартам*. В качестве примера также приведем название газеты *Ridgeon Financial* – *Риджен Файнэншл* и квазиантропоним *the LA Galactic* – *ЛА-Галактик*. К данной группе также отнесет название компьютерной программы, позволяющей ловить преступников *Kaos software* – *КАОС-программа*.

2. Полионимы в отличие от ксенонимов участвуют в создании художественного образа. Согласно используемой нами классификации, полионимы делятся на квазиреалии второго и третьего порядка [2], [7]. Для передачи таких единиц необходимо использовать калькирование, а также семантические аналоги. В отдельных случаях следует прибегать к функциональным аналогам и созданию переводческих неологизмов, позволяющих так или иначе раскрыть и показать эту имплицитную внутреннюю форму. Рассмотрим примеры.

The Guardians' shotgun message – рассылка «дробь» Хранителей. Данное выражение используется для описания некой информационной рассылки от Хранителей, особой группы лиц, которые выполняют в Содружестве функцию охраны порядка. В процессе перевода переводчик решил сохранить исходный метафорический образ выражения и перевел фразу с помощью калькирования.

The Morishi Grand Family – *Великое Семейство Морю-шу*. В том городе, в котором происходит действие романа, выделяется особенная семья, которая владеет большим количеством ресурсов по сравнению с другими. В этом случае также используется калькирование.

Earth dollars – *земные доллары*, *OC tattoos* – *ОС-татуировки*. Объяснения того, что из себя представляют данные квазиреалии, в тексте романа отсутствует, однако, можно сделать вывод о том, что раз все жители Содружества ранее жили на Земле, то земные доллары обозначают валюту, которая там была. ОС-татуировки, возможно, представляют собой особый вид татуировок.

The Bourne club – *клуб «Предел»*, *Solidade* – *Содружество*. Эти квазиреалии переведены с помощью семантических аналогов, так как, например, Содружество, как обозначение всего пространства, в котором происходит действие романа, используется достаточно часто в тексте, такой вариант перевода является более комфортным для читателя текста оригинала.

Guardian organization – *организации Хранителей*, *ion pistol* – *ионный пистолет*, *the ion pulse* – *ионный импульс*. Данные квазиреалии также переводятся с помощью калькирования.

He's wearing a force field suit – *Он защищен силовым полем*. В данном случае используется прием модуляции для перевода.

3. Идионимы, или квазиреалии четвертого порядка – реалии, отсутствующие в тексте оригинального произведения, непосредственное изобретение переводчика. Они предполагают описательный перевод, контекстуальный перевод или опущение.

TSI – *Всеобщая Сеть Ощущений*. В данном случае используется описательный перевод. Такой способ перевода позволяет читателю сделать вывод о том, о чем идет речь. Всеобщая Сеть Ощущений – специальное устройство, которое собирает информацию о состоянии членов Содружества.

Заключение

В научно-фантастических произведениях особый пласт лексики формируют языковые единицы, получившие название квазиреалий. Благодаря данным лексическим единицам, автор создает уникальный мир и придает ему необходимые свойства, указывает на связи этого мира с нашим, реальным миром, наделяет его своими особенностями. Перевод индивидуально-авторских новообразований в научно-фантастическом тексте требует особого внимания, поскольку данные лексемы являются жанрообразующим элементом подобной литературы. Они призваны описывать реалии вымышленного мира, и создаются автором для определенного случая, конкретной ситуации. Данная лексика часто требует использования множества разнообразных способов перевода и имеет множество нюансов, которые следует учитывать переводчику.

Анализ перевода научно-фантастических романов Питера Гамильтона «Звезда Пандоры» и «Иуда освобожденный» на русский язык, выполненного И. Савельевой, показал преобладание следующих переводческих приемов: калькирование (42%); транскрибирование (25%); функциональный аналог (12%); семантический неологизм (10%); описательный перевод (11%).

В заключение стоит отметить, что не существует единого универсального способа передачи квазиреалий с английского на русский язык, однако основной принцип, которым следует руководствоваться переводчику, состоит в необходимости подобрать эквивалент, аналог или адекватную замену таким образом, чтобы авторский замысел был сохранен.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Огнева Е.А., Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Белгород, Российская Федерация
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.53.18.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

Ogneva E.A., Belgorod National Research University, Belgorod, Russian Federation
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.53.18.1>

Список литературы / References

1. Алексеева М.Л. Реалия как вербальное выражение специфических черт национальных культур / М.Л. Алексеева // Научный ежегодник Института философии и права УРО РАН. — 2007. — 7. — с. 338-345.
2. Божко Е.М. Квазиреалии мира фэнтези, их классификация и роль в воздействии текста перевода на получателя / Е.М. Божко // Научно-технические ведомости СПбГПУ. — 2011. — 3. — с. 188-191.
3. Гамильтон П.Ф. Звезда Пандоры / П.Ф. Гамильтон // Электронная библиотека Royallib. — 2004 — URL: https://royallib.com/read/gamilton_piter/zvezda_pandori.html#0 (дата обращения: 03.04.2024)
4. Гамильтон П.Ф. Иуда освобожденный / П.Ф. Гамильтон // Электронная библиотека Royallib. — 2005 — URL: https://royallib.com/read/gamilton_piter/iuda_osvobogdenniy.html#0 (дата обращения: 03.04.2024)
5. Кунина Н.Е. К вопросу о проблемных аспектах перевода: проблема перевода реалий в художественных произведениях / Н.Е. Кунина, В.В. Мошкочич, В.М. Мошкочич // Вестник Южно-Уральского государственного университета. — 2017. — 9. — с. 111-119.
6. Николаева Е.С.. К проблеме перевода квазиреалий в литературе научно-фантастического жанра / Е.С. Николаева, А.Д. Куликова // Новые направления научной мысли; — Ростов-на-Дону: АзовПринт, 2022. — с. 578-581.
7. Сараев М.Д. Прошлое и настоящее фантастики. Особенности перевода современной фантастики / М.Д. Сараев // Актуальные проблемы гуманитарных и социальных наук; — Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики, 2020.
8. Тараканова Ю.Е. Квазиреалии как лексический элемент научно-фантастического текста на примере перевода рассказа «Февраль 1999: Илла» Рэя Брэдли на русский язык / Ю.Е. Тараканова // Вестник Московского университета. Серия: Лингвистика. — 2009. — 1. — с. 294-299.
9. Hamilton P.F. Pandora's Star / P.F. Hamilton. — 2004 — URL: <https://fantlab.ru/edition105821> (accessed: 03.04.2024)
10. Hamilton P.F. Judas Unchained / P.F. Hamilton. — 2005 — URL: <https://fantlab.ru/edition376776> (accessed: 03.04.2024)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Alekseeva M.L. Realija kak verbal'noe vyrazhenie spetsificheskikh chert natsional'nyh kul'tur [Realias as a verbal expression of specific features of national cultures] / M.L. Alekseeva // Scientific Yearbook of the Institute of Philosophy and Law of the Ural Branch of the Russian Academy of Sciences. — 2007. — 7. — p. 338-345. [in Russian]
2. Bozhko E.M. Kvazirealii mira fentezi, ih klassifikatsija i rol' v vozdejstvii teksta perevoda na poluchatelja [Quasi-realias of the fantasy world, their classification and role in the impact of the translation text on the recipient] / E.M. Bozhko // Scientific and Technical Bulletin of St. Petersburg State University. — 2011. — 3. — p. 188-191. [in Russian]
3. Gamil'ton P.F. Zvezda Pandory [Pandora's Star] / P.F. Gamil'ton // Royallib Electronic Library. — 2004 — URL: https://royallib.com/read/gamilton_piter/zvezda_pandori.html#0 (accessed: 03.04.2024) [in Russian]
4. Gamil'ton P.F. Iuda osvobozhdennyj [Judas unchained] / P.F. Gamil'ton // Royallib Electronic Library. — 2005 — URL: https://royallib.com/read/gamilton_piter/iuda_osvobogdenniy.html#0 (accessed: 03.04.2024) [in Russian]
5. Kunina N.E. K voprosu o problemnyh aspektah perevoda: problema perevoda realij v hudozhestvennyh proizvedenijah [On the issue of problematic aspects of translation: the problem of translating realities in works of fiction] / N.E. Kunina, V.V. Moshkovich, V.M. Moshkovich // Bulletin of the South Ural State University. — 2017. — 9. — p. 111-119. [in Russian]
6. Nikolaeva E.S.. K probleme perevoda kvazirealij v literature nauchno-fantasticheskogo zhanra [On the problem of translation of quasi-realities in the literature of the science fiction genre] / E.S. Nikolaeva, A.D. Kulikova // New directions of scientific thought; — Rostov-na-Donu: AzovPrint, 2022. — p. 578-581. [in Russian]
7. Saraev M.D. Proshloe i nastojashee fantastiki. Osobennosti perevoda sovremennoj fantastiki [The past and present of fiction. Features of the translation of modern fiction] / M.D. Saraev // Current Problems of the Humanities and Social Sciences; — Sankt-Peterburg: St. Petersburg University of Management Technologies and Economics, 2020. [in Russian]
8. Tarakanova Ju.E. Kvazirealii kak leksicheskij element nauchno-fantasticheskogo teksta na primere perevoda rasskaza «Fevral' 1999: Illa» Reja Bredberi na russkij jazyk [Quasi-Realities as a lexical element of a science fiction text on the example of the translation of the story "February 1999: Illa" by Ray Bradbury into Russian] / Ju.E. Tarakanova // Bulletin of the Moscow University. Series: Linguistics. — 2009. — 1. — p. 294-299. [in Russian]
9. Hamilton P.F. Pandora's Star / P.F. Hamilton. — 2004 — URL: <https://fantlab.ru/edition105821> (accessed: 03.04.2024)

10. Hamilton P.F. Judas Unchained / P.F. Hamilton. — 2005 — URL: <https://fantlab.ru/edition376776> (accessed: 03.04.2024)